

Kort beskrivelse af min studieorlov – ved Johannes Glenthøj, sognepræst i Samsø Pastorat

Sprogstudier (arabisk og persisk). På baggrund af blandt andet et nyt asylcenter på Samsø og syrere, der har fået opholdstilladelse og mit deraf følgende arbejde, har jeg dygtiggjort mig i sprogene farsi og arabisk. På nuværende tidspunkt er jeg blevet i stand til at læse en arabisk bibeltekst med en ordbogs hjælp, og ordforrådet bliver efterhånden større. Tekster fra en arabisk børnebibel er nu meget let at læse for mig.

Anbefalelsesværdig litteratur:

Arabisk

Alif Baa, Introduction to Arabic Letters and Sounds (2010). Her indøves skrivning og udtale, og et enkelt ordforråd

Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya Part One, A Textbook for Beginning Arabic, 3rd Edition (2011): Her udbygges grammatik, sætningsopbygning og ordforråd med skriftlige og mundtlige øvelser, en del af dem online.

Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya Part Two, A Textbook for Intermediate Arabic, 3rd Edition (2013), udgivet af Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal og Abbas Al-Tonsi. Denne bog fører til et meget avanceret niveau. Selv er jeg ikke igennem halvdelen af denne bog.

I disse lærebøger med tilhørende øvelser online og på medfølgende DVD'er lærer man både fusha (klassisk arabisk) og en dialekt (jeg valgte naturligt nok syrisk-arabisk). Det klassiske og det talte arabisk er meget forskelligt, så der er lang vej fra indlæringen af det klassiske til syrisk-arabisk (eller egyptisk-arabisk).

Ordbog: Arabic-English Dictionary. The Hans Wehr Dictionary of Modern Arabic, ed. J.M. Cowan. Fremragende ordbog, som er opbygget ud fra ordenes 'rødde'.

الكتاب المقدس. كتاب الحياة. Al-kitaab al-moqaddas. Kitaab al-hayah (1988).

Persisk

Saeed Yousef og Hayedeh Torabi: Basic Persian. A Grammar and Workbook – fremragende stramt opbygget indføring i persisk grammatik og sætningsopbygning. Meget anbefalelsesværdig.

Desuden: The Routledge Introductory Persian Course. Farsi Shirin Ast, ved Pounesh Shabani Jadidi og Dominic Parviz Brookshaw (2010). Metoden er, at man lærer hele enkle sætninger omgående. Bogen forudsætter efter min mening et vist kendskab til persisk grammatik og et vist ordforråd. Den er anbefalelsesværdig, hvis man først f.eks. har arbejdet med de første 20-50 lektioner på www.easypersianonline.dk.

Farsi-English, English-Farsi (Persian) ved A.M. Miandji (2014). En meget enkel ordbog med et basalt ordudvalg.

F. Steingass, A comprehensive Persian-English Dictionary including the Arabic words and phrases to be met with in Persian Literatur (2008), genudgivelse af denne klassiske ordbog.

The Holy Bible in Persian. New Millenium Version (2014).

Eksisterende netværk

Det mellemkirkelige Råds asylkoordinator Søren Dalsgaard og øvrige medarbejdere

Netværk for præster i Aarhus Stift, der arbejder med flygtninge og asylansøgere
Internationalt Kristent Center, København
Tværkulturelt Center, København

Det er naturligt, at et stort farsisproget menighedsfællesskab, som der var omkring Samsø Asylcenter, fortsat lever i form af en såkaldt telegram-gruppe, hvor også andre har meldt sig ind. Her udveksles oplysning om den kristne tro, kirkelige traditioner og lignende, og medlemmerne bidrager til at holde modet oppe nu, hvor alle er spredt ud i hele landet. Det giver mig anledning til fortsat at anvende det persiske sprog, ganske vist i begrænset omfang.

Noget, jeg har skrevet om emnet

Jeg har transskriberet og oversat nogle arabiske kristne sange til dansk, som efter ønske kan rekvireres.

Ønsker til kontakt til og samarbejde med andre om emnet

Der er mangfoldige kontakter til menigheder og kirker og fællesskaber rundt i Danmark med tråde til Samsø Asylcenter, så jeg har ikke yderligere ønsker. Jeg er blevet indbudt til at medvirke i flere forskellige farsisprogede fællesskaber (Slagelse og Aarhus). Desuden kontakt til et arabisk fællesskab, og invitation til deltagelse i en international kristen sommerlejr i Børkop 2017 (deltager dog højst noget af tiden).

Videre udviklingsperspektiv

I de seneste måneder har jeg sammen med flere iranere arbejdet på at få oversat i prosa en række danske salmer, senest nogle adventssalmer (Vær velkommen, Tak og ære være Gud, Gør døren høj). Dette arbejde anser jeg for meget værdifuldt og vil fortsætte med. Det er prosaoversættelser, ikke sangbare tekster på persisk.

Ligeledes arbejder jeg sammen med nogle iranere på at få oversat persiske kristne sange til dansk og gerne med transskription, så danskere evt. kan synge med.

Et par kristne sange på qalhor-kurdisk (Iran) er blevet oversat til persisk for at udvirke en bedre indbyrdes forståelse mellem kurdiske iranere og iranere.

Desuden har jeg arbejdet med at transskribere og oversætte arabiske kristne sange til dansk. Dette arbejde vil jeg fortsætte med fra tid til anden.

På Samsø arbejder vi på at have et lille arabisksproget fællesskab omkring bøn og bibellæsning.

Jeg læser jævnligt i bibelen på arabisk (forhåbentlig efterhånden også på persisk), og disse versioner inspirerer gang på gang med ordvalg og nuancer og udtryksmåder. Desuden giver især den arabiske tekst en vis tidløs fornemmelse, fordi der bl.a. er ordforråd til fælles med aramæisk, Jesu sprog, samt hebraisk. Denne sproglige forbindelse nedbryder den fornemmelse af tidslig afstand til Jesu tid.

I Verdenscafeen, som formentlig fortsætter også i 2017 (har bestået siden oktober 2015), vil der fra tid til anden være dansk-undervisning, hvor mine arabisk-kundskaber er en god baggrund for at forstå, hvad der navnlig er svært ved dansk for arabisk-talende. Desuden prøver vi at iværksætte arabisk-undervisning især rettet mod arabisk-talende børn, så de kan lære at læse og skrive arabisk.